

MO ZHEN

魔針

魔 针

四川少年儿童出版社出版 (成都盐道街三号)
四川省新华书店发行 成都印刷一厂印刷

开本787×1092毫米 1/32 印张4.25 插页2 字数81千
1981年4月第一版 1981年4月第一次印刷
印数: 1—24,100册

书号: R10247·43 定价: 0.35 元

目 录

真正的奇迹 (科学童话) 齐 放译 (1)

魔 针 (捷克童话) . . 叶连娜·玛丽尔若娃

陈书汉译 (5)

德国童话三则 吴 勉译 (18)

喜鹊妈妈和她的孩子们 格 林 (18)

三只蝴蝶 威廉·库尔特曼 (19)

蜗 牛 保罗·克勒尔 (20)

蜘蛛、鼻涕虫和狸 (日本童话) . . 官泽贤治

宋再新译 (21)

狗与笛子 (日本童话) 芥川龙之介

桦颖敏译 (39)

火与人 (楚瓦什童话) 陈书汉译 (50)

麦穗是最好的花 (南斯拉夫童话) . . 张洪良译 (54)

狐大姐 (乌克兰童话) 曾 鸣译 (58)

神 磨 (英国童话) G·D·拜格诺

文启碧译 (63)

芒德莉娜的玫瑰 (法国童话)

. . . . 克里斯蒂昂·皮诺 胡宗荣译 (70)

象爱食盐一样地爱你 (德国童话)

. 张烈材译 (74)

俄国寓言两则	康·乌申斯基	(77)
太阳和彩虹	陈书汉译	(77)
兔子和刺猬		(77)
英国寓言两则	迈克尔·威斯特	(79)
猫和铃铛	绿颖译	(79)
老 猫		(80)
德国寓言三则	莱 辛	(81)
乌鸦与狐狸	王满玲译	(81)
老 鹰		(82)
牧羊人与夜莺		(82)
法国寓言一则	勒·布里阿盖	(83)
兔子与蛇	沈豪译	(83)
东不拉的传说(哈萨克民间故事)	陈茂赓译	(86)
儿童法官(英国民间故事)	G·D·拜格诺	
	张 巴译	(91)
笨蛋杰克	小 预译	(97)
渔夫和王子(埃及民间故事)	何道宽译	(103)
一个小国王的回忆(德国民间故事)		
亨利希·伯尔	吕龙霏译	(108)
黑身白蹄的小公牛(俄罗斯民间故事)		
杨绍林	何荣参译	(114)
喀麦隆民间故事两篇	黄新成译	(118)
大象与金丝雀		(118)
青蛙为什么生活在水里		(120)

贝斯特和佩斯特	林长路译	(122)
印度民间故事两则	沈荣辉译	(125)
聪明的法官		(125)
鸚鵡的三个忠告		(125)
猴子乌贼之战 (日本民间故事)	马晓玲译	(127)

真正的奇迹

(科学童话)

齐放译

一条小蚯蚓在地上一块朽木下面诞生了。它挖了一些小洞，在阴暗的洞里度过了整整一年，只是在黄昏的时候，它才爬到外面来收集地上的落叶，因为这是它最喜爱的食物。

夏天，有一次下了一场瓢泼大雨，洞被水淹了，蚯蚓只好从洞里搬出来。

阳光透过云层洒满大地，从草儿、大树的叶子上掉下了最后几滴雨水珠。大自然的一切美极了！蚯蚓环顾四周，说道：

“我来看看你们是怎样生活的。”

“呶，就请看吧，”草儿和大树亲切地回答说。“你在地上爬，一定会看到各种各样的奇迹。”

“我自个儿爬，有点害怕，我想要个同伴！”蚯蚓说。

它刚说完就看见一条毛虫从被吃光了的小灌木上爬下来。毛虫全身绿色，还有一道一道的条纹。当毛虫爬到跟前的时候，蚯蚓说：“让我们一块去旅行吧，去看看世上有什么样的奇迹。”

毛虫同意了。一路上他们遇到过蚂蚁和蜗牛，这些都是

老相识了。可是，在一朵粉红的花儿上蚯蚓却发现了一个根本不认识的奇怪的昆虫。它的背上长着一对浅蓝色的小叶子。忽然，小叶子张开了，颤动起来，昆虫就离开花儿，升到空中去了！

蚯蚓被惊呆了。啊！这是怎么回事！它在空中飘着不会掉下来！毛虫却泰然地解释说：“这是蝴蝶，它长着翅膀，能飞。”

“能飞？”蚯蚓重复着，“我们在地下，从来没有哪一个能飞。”于是它大声地问道：“能飞，这是奇迹吧？”

“对，这是小小的奇迹。”草儿和大树回答说。

毛虫和蚯蚓旅行了一整天。他们看到了许多奇迹：看到了善于跳跃的小蛤蟆怎样灵巧地离开地面；看到了花儿怎样开放又怎样闭合起来；看到了萤火虫怎样发光。但是，草儿和大树却肯定地说这些都只是小小的奇迹。

他们向着萤火虫放出的柔和的萤光爬去，并在车前草的宽叶下安顿下来过夜。萤火虫坐在顶棚上，它那绿色的小灯照亮了车前草叶下的整个小房间。

蚯蚓忽然间发现毛虫挖好了一个小窝窝，正在用心地给自己收拾床铺。

“瞧你多么娇生惯养！”蚯蚓说。

“我从来不要床铺，都是随便地在叶子下面睡。”毛虫回答说，“不知怎么搞的，今天突然想要给自己做个好床铺，准备在里面睡很久很久。”

蚯蚓说：“我不让你睡很久，明天我们还要去旅行哩。”

但是，第二天早晨，它却找不到毛虫，毛虫失踪了。而在它张罗、安排睡觉的窝窝里，蚯蚓看到有一个椭圆形的褐色的小东西。蚯蚓无意中从旁边碰了它一下。突然它微微地动了一动。

“活的！”蚯蚓惊讶地说。

“你不认识了吗？”不知谁在顶棚上问。

原来是萤火虫。因为早晨它不发光了，蚯蚓没有发现它。

“你不认识了吗？它就是你的朋友——毛虫呀。夜里它脱掉了绿色的皮，变成了你现在看到的蛹。”

蚯蚓非常惊奇，并大声问道：

“毛虫变成了蛹，这是一个大奇迹吧？”

“还谈不上是大奇迹。”草儿和大树回答说，“假如你想看到大的奇迹，那你就去访问你的朋友吧。”

在冬天到来之前，蚯蚓拜访了正在休眠的朋友。车前草的叶子变成了褐色，草儿也木然不动了。而蛹却依旧一动不动地躺在窝窝里。后来，开始冷了，为了躲避严寒，蚯蚓深深地钻入地下。在那里它蜷缩成一团地睡了，一直睡到春天。

春天来了，它想起了自己的朋友，便决定去看望它。但是它连熟识的地方都认不出来了：去年的落叶象地毯一样铺盖着大地。难道能在它下面找到一个小窝窝吗？

突然它感觉旁边有什么东西在动，它弯过身体，看见叶子分开了，从地底下爬出一个虫来。先是露出来一个长着一

对大眼睛的头，然后露出来毛茸茸的胸脯和细长的小爪子。蚯蚓思忖：“很象蝴蝶，只是翅膀完全被压皱了。”这只古怪的蝴蝶攀住一根细枝，不时抖动几下它那难看的翅膀。翅膀渐渐地展开了，健壮起来了。很快，它就变成了一只真正的蝴蝶，长着一对花翅膀，象两片小叶子。

“你好！蚯蚓。你不认识我了吗？”它说，“是我，你的朋友呀！以前你看见我的时候，我是毛虫，也是蛹，现在我能飞了！你看着我就要飞了。”

“你以前是毛虫，可现在你长上翅膀了！”蚯蚓说，“不用问，这是个大奇迹！”

“是的，这就是大奇迹！”草儿和大树应声回答。

蚯蚓感到很幸福：它的朋友回来了，它也终于看到了真正的大奇迹！

（译自苏联《旅伴》杂志1980年第3期）

魔 针

(捷克童话)

叶连娜·玛丽尔若娃

陈书汉 译

从前有一个贫穷的姑娘，她用五彩丝线和金线绣连衣裙、头巾、台布、围裙。她绣鸟儿、蝴蝶、花朵、牡丹、星星和苹果。她的膝上挨一挨二地摆着锦缎、丝线、天鹅绒、夏布和透明的麻纱。她绣花不是为了自个儿，不是为了寻找乐趣，也不是为了点缀自己的连衣裙或布置房间。每个礼拜六她都要把自个儿绣的东西拿到城里去卖。有钱人家的姑娘和妇女都因自己的连衣裙和家里的桌布上面有她绣的花儿而感到十分得意。

“绣花姑娘安涅奇卡有一颗魔针，”凡见过她的刺绣的人都这样说。“她绣的花鸟栩栩如生，花儿眼看就要开了！鸟儿马上就要叫了！”

绣花姑娘安涅奇卡暗自寻思：“假如我真有一颗魔针，该多好哇，那我就可以赚到比现在多几倍的钱了。”

安涅奇卡得负担有病的母亲和小弟妹的日常吃穿。除此以外，她还有一个未婚夫，她倒是愿意嫁给他的，可他是兵士，结婚的事儿他连想都甬想。

“假如我有一颗魔针的话，”安涅奇卡叹了一口气，“我就可以给母亲买药，就可以让弟妹吃顿饱饭，就可以……”

有一天，安涅奇卡久久地在绣架上埋头刺绣，一直绣到深夜。一颗细针上下来回地晃动。她绣得两眼发痛了，腰也酸了。矮小的房间里，灯光黯黯，好凄寂啊。

母亲和弟妹都睡觉了，安涅奇卡也困得慌。

突然间，门轻轻地开了，一个头上裹着毛织头巾的年老体衰的老太婆走了进来。

“晚安，亲爱的小姑娘！”老太婆说。“你干吗还不睡觉哇？”

安涅奇卡抬起她那疲惫的眼睛，瞧了瞧来迟的客人，她终于认出来了：她正是住在森林后头一个小木房里的那位老太婆，安涅奇卡夏天采集野果的时候曾去过她那儿。老太婆经常采草药和香菜根拿到城里集市上去卖。据说她会施魔法。

“可怜的安涅奇卡，”老太婆说，“我听见你在唉声叹气，你想有一颗魔针，好多赚一点钱，是吗？”

“对，对，”安涅奇卡回答说，“我想多赚一点钱。”

“那你干吗不把你的刺绣卖贵一点呢？”

“这不行，”安涅奇卡摇了摇头，说：“商人不会多付给我钱的。”

“因为你没有要他多付哇。”

“我要过的，可他硬不答应，昨天他甚至威胁说，要是我再纠缠他，他就要把刺绣活儿交给其他姑娘去做。”说罢，安涅奇卡流下了痛苦的眼泪。

“可怜的人哪！”老太婆怜悯地说，“兴许除了魔法以外，什么对你都无济于事了。瞧，姑娘，把这颗针拿去吧。它是一颗魔针。我把它拿来帮助你的。”

老太婆把针递给姑娘的时候，丢了个眼色，并奇怪地笑了笑。安涅奇卡意识到老太婆在笑她。那就让她笑好啦！安



涅奇卡太喜欢这神奇的礼物了，赶忙从老太婆手中接过了闪闪发光的细针。

而客人就象她来的时候那样突然地、悄悄地消逝了。安涅奇卡惊奇地朝老太婆刚才站过的地方瞥了一眼，便开始细细地观察这颗针。

看上去这是一颗极为平常的针。安涅奇卡急于想知道这颗针怎么用。她迅速地把她那旧针上的丝线抽出来，准备穿到魔针的针鼻上去。但是她的手抖得很厉害，把两颗针都掉到膝上了。到底哪一颗是魔针呢？

姑娘只好碰运气从中随便挑了一颗，把一根银白色的丝线穿到针鼻上，然后就开始刺绣。她正在绣火鸟的眼睛的时候，发觉绣布上有一颗晶莹的泪珠。这颗泪珠是安涅奇卡向老太婆诉主人的苦的时候滴在上面的。

绣花姑娘本来想把这颗泪珠拭去，但泪珠却象一粒钻石一样闪闪发光，而且它的位置不偏不倚，恰好就在需要绣一只鸟眼的地方。安涅奇卡想把针抽出来，可是由于激动和匆忙，把自己的手指给扎了一下。一滴鲜红的血掉到雪白的丝织品上面，于是火鸟的头上仿佛燃起了熊熊的火焰。

安涅奇卡没有细细考虑该用什么颜色的线，就很快动手绣了起来。于是，一只火鸟给绣成了，它的羽毛五彩缤纷，光耀夺目，颜色闪变，它的眼睛象钻石一样晶莹明亮，炯炯发光。

当她绣完最后一针的时候，火鸟展开了翅膀，向天花板上飞去。鸟儿绣得美极了，不但看上去象活的一样，而且的确变活了。



安涅奇卡惊讶得举起双手轻轻一拍：

“奇迹！魔力！神奇！”

火鸟唱起歌来了，唤醒了姑娘的母亲和弟妹。清晨，所有的邻居都被这绝妙的歌声吸引到安涅奇卡这儿来了。鸟声

甚至传到了营房，兵士们也听见了。安涅奇卡的未婚夫把枪一扔，就朝他的未婚妻那儿跑去，但是他被抓住了，并因擅自离队而遭到拘禁。

安涅奇卡继续用魔针刺绣，她所绣的一切都在她的手下变活了。蝴蝶和鸟儿飞起来了；花蕾开放了，空气中弥漫着芬芳；星星和牡丹变成了金黄色的繁星一般的宝石，可以把它当作装饰品佩带在身上。

神奇的绣花姑娘和她的魔针的故事很快就传遍全国。从各地来了很多好奇的人，向她问长问短并观摩她的刺绣，表示想用礼物来换或用钱来买这些刺绣。

甚至经常有人到森林里去找老太婆，要向她买同样的绣花针。但一无所获。老太婆感到很惊奇，说她从来没有送过任何针给绣花姑娘。她也从来就没有过任何针——这都是安涅奇卡的梦幻或者是她自个儿臆造出来的。

“什么样的魔针我都没有，”老太婆说。“连我补自己的破烂衣服都是用的一根生了锈的粗锥子。”

安涅奇卡日子变得很好过了。她已经不再需要从早到晚地替商人干活了。劳动对于她已成了一种乐趣。

安涅奇卡那神奇的刺绣，也被那个国家的统治者——女公爵本人知道了。于是她把绣花姑娘召去，下令要她表演一下她的技艺。女公爵是一位受过教育的人，不相信有什么神奇的事。

安涅奇卡听从了她的命令。她绣了一只火鸟，这鸟有一双钻石般的眼睛、一个红彤彤的脑袋、一对灰蓝色的翅膀和

两只珊瑚色的小脚。她还绣了玫瑰花儿、蝴蝶、开屏的孔雀、有趣的小飞龙、苹果和各种图案。有生命的东西都活了，开始动了，花儿散发出甜蜜的芳香，水果勾起了人们的食欲，绣花儿变成了珍贵的装饰品。小飞龙格外逗人喜爱：它只有一根小指头那么大，却装得神气十足的样子，从它那张开的嘴里飞出一股火苗来。

女公爵一句话未吭。她傲慢地坐在宝座上，为了掩饰自己的惊奇，故意板着脸观察这一切奇迹。按照宫廷的惯例，统治者不得在臣民的面前流露自己的感情。饱赏了安涅奇卡的刺绣以后，女公爵站起身来，对她说：

“好吧。我体谅下情，收下你的礼物，你可以回去了。今后你绣的一切东西都要直接上交给我们的公爵：凡是在这个国家生长、开花、成熟的东西都归我所有。去吧，可要记住我的命令啊！”

她把手伸给安涅奇卡让她吻。安涅奇卡吻了她的手，哭哭啼啼地回到了家里。她的安宁和幸福完结了。女公爵派了两名警察和一名监督去安涅奇卡家监视，看她是不是老实地交出了自己的刺绣，有没有给自己留下什么。

“一切穷鬼都是贼，”女公爵说。

所有的内侍官和富人也都是这样认为的。

可怜的安涅奇卡靠出售自己的刺绣再也得不到多少收益了。女公爵支付给她的钱比商人还要少。人越有钱，就越有势；权力越大，对人就越残酷。

穷困又回到了这座小木房，绣活已不再给绣花姑娘带来

欢乐了。安涅奇卡想起了那个送她魔针的老太婆，便动身去森林里找她。

安涅奇卡找老太婆找了很久，但是既没有在小木房里找到她，也没有在森林里找到她。找得疲乏了，这个可怜的姑娘便躺在青苔上睡着了。

她刚一合眼，便梦见那个裹着丝织头巾的老太婆拄着棍子向她走来。老太婆问安涅奇卡需要什么。

“唉，奶奶，”姑娘忧郁地回答说，“您的魔针可没有给我带来幸福哇！您已经帮助我一次啦，求求您再帮助我一次吧！”

老太婆象头一回那样狡黠地笑了一笑，说：

“我的针给你带来了幸福，可你不善于保住它。你让自己上当受骗。要知道，你们穷人成千上万，而你们却让一个可恶的女公爵给骗了。你们怕警察、怕监督、怕主人。他们之所以生活得好，正是因为你们生活得不好，正是因为你们怕他们。”

“事情就这样简单吗？”安涅奇卡惊奇地问。

“是的，就这样简单。”老太婆回答说。

“也许，您说得对，”安涅奇卡沉吟了一会儿，说：

“但是我们却无能为力呀。我们穷人得不到任何人帮助。除非是奇迹，才能拯救我们。”

老太婆点了点头，嘲弄地笑了一笑。

“我对你有什么办法呢？”她说。“你总是希望能从哪儿得到帮助……那好吧，我再帮助你一次。我给你出一个主